

Inhalt

Abkürzungen	12
Literatur	13
I. Einleitung	27
II. Die Handschrift	31
1. Beschreibung	31
2. Geschichte	37
III. Das Glossenmaterial	46
1. Editionen	46
2. Die Glossen	48
3. Die Schreiberhände der Glossen	49
4. Die Glossen im Rahmen der Prudentiusglossierung	55
5. Die nur in der Handschrift Kiel Cod. MS. K.B. 145 überlie- fert ^{en} althochdeutschen Glossen	66
IV. Grammatische und semantische Analyse	69
V. Sprachliche Analyse	143
1. Lautstand	143
A. Konsonantismus	143
(1) germ. Tenues	143
a) germ. /p/	143
b) germ. /t/	143
c) germ. /k/	145
(2) germ. Mediae	146
a) germ. /b/	146
b) germ. /d/	147
c) germ. /g/	149
(3) germ. Frikativae	150
a) germ. /f/	150
b) germ. /þ/	150
c) germ. /h/	151
(4) germ. Liquide und Nasale	152
a) germ. /l/	152
b) germ. /r/	152
c) germ. /m/	153
d) germ. /n/	154

(5) germ. Halbvokale	155
a) germ. /i/	155
b) germ. /y/	156
(6) germ. /s/	157
(7) germ. /z/	157
B. Vokalismus der Wurzelsilben	158
(1) Kurzvokale	158
a) germ. /a/	158
b) germ. /e/ / /i/	160
c) germ. /u/	161
(2) Langvokale	161
a) germ. /ē ₁ /	161
b) germ. /ē ₂ /	162
c) germ. /ī/	162
d) germ. /ō/	162
e) germ. /ū/	163
(3) Diphthonge	163
a) germ. /ai/	163
b) germ. /au/	165
c) germ. /eu/	165
C. Vokalismus der Nebensilben	166
(1) Vorsilben	166
(2) Mittelsilben und Endsilben	167
a) Kurzvokale	167
b) Langvokale	169
c) Diphthonge	170
2. Flexion	171
A. Nominalflexion	171
(1) Substantiv	171
a) -a-, -iz-/ -az-, -ja-, -wa-Stämme	171
b) -ō-, -jō-Stämme	174
c) -i-Stämme	175
d) -n-Stämme	175
e) -i(n)-Stämme	177
(2) Gerundium	177
(3) Pronomen	177
(4) Adjektiv	178
a) starke Flexion	178
b) schwache Flexion	180

B. Verbalflexion	181
(1) starkes Verb	181
(2) schwaches Verb	181
(3) <i>tuon</i>	182
(4) verbum substantivum	182
C. Nichtflektierende Formen	183
(1) Adverb	183
(2) Präposition	183
3. Sprachgeographische Auswertung	183
A. Abhängigkeit von einer Vorlage	183
B. Mundartkriterien	184
(1) Verschiebung von germ. /p/, /t/ und /k/	185
(2) Verschiebung von germ. /b/, /d/ und /g/	187
(3) Verschiebung von germ. /p/	190
(4) /h/-Ausfall vor /s/	191
(5) Geminatio nach Langvokal	191
(6) Schreibungen für germ. /ai/	192
(7) Schreibungen für germ. /ō/	194
(8) Sproßvokale	194
(9) Weitere einzelne Mundartkriterien	195
4. Datierung	196
5. Abschließende Beurteilung	199
VI. Übersetzungstechnik	201
1. Vorbemerkungen	201
2. Formale Inkongruenzen	202
3. Frage des eigentlichen Lemmas	209
4. Vokabelübersetzungen	216
5. Kontextübersetzungen	225
VII. Zusammenfassung	232
VIII. Register	236
1. Register der althochdeutschen Wörter	236
2. Register der lateinischen Wörter	243
3. Sachregister	249